

Яшина Мария Геннадьевна

кандидат филологических наук,
старший преподаватель кафедры
иностраных языков
Российского университета дружбы народов

Смирнова Ирина Викторовна

кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков
Российского университета дружбы народов

**АРАБСКИЙ ЯЗЫК В РОССИИ,
РУССКИЙ ЯЗЫК В СТРАНАХ
ПЕРСИДСКОГО ЗАЛИВА –
ПУТЬ К ЭФФЕКТИВНОМУ
СОТРУДНИЧЕСТВУ**

Yashina Maria Gennadyevna

PhD in Philology,
Senior Lecturer,
Foreign Languages Department,
Peoples' Friendship University of Russia

Smirnova Irina Viktorovna

PhD in Philology, Assistant Professor,
Foreign Languages Department,
Peoples' Friendship University of Russia

**LEARNING ARABIC LANGUAGE
IN RUSSIA AND RUSSIAN
LANGUAGE IN THE PERSIAN
GULF COUNTRIES AS A KEY
TO FRUITFUL COOPERATION**

Аннотация:

Статья посвящена важности изучения русского и арабского как иностранных языков в странах Персидского залива и России. Отмечено значение интегративной мотивации при изучении языков данных регионов. Названы авторитетные учебные заведения, в которых преподают арабский в России и русский в странах Совета сотрудничества арабских государств Персидского залива (ССАГПЗ), характеризуется преподавательский корпус, сравниваются ценовые предложения. Подчеркивается, что современные технологии позволяют преодолевать многие препятствия в изучении иностранного языка для эффективной межкультурной коммуникации.

Ключевые слова:

межкультурная коммуникация, сотрудничество стран Персидского залива и России, мотивация, изучение арабского языка, изучение русского языка.

Summary:

The article considers the importance of studying Arabic and Russian as foreign languages in Russia and the Arab states of the Persian Gulf. The value of intrinsic motivation when learning languages of those regions is discussed. The authors list prestigious educational institutions teaching Arabic in Russia and Russian in the countries of Cooperation Council for the Arab States of the Gulf, describe the academic staff, compare price offers for language courses. It is emphasized that the modern technologies help to deal with the difficulties of learning a foreign language for effective cross-cultural communication.

Keywords:

intercultural communication, Cooperation of the Arab States of the Gulf and Russia, motivation, Arabic language learning, Russian language learning.

Согласно различным исследованиям о языках мира, примерно две трети населения планеты говорит на 12 основных языках. По данным Washington Post, 1,39 млрд человек говорят на китайском и его диалектах, 588 млн человек говорят на урду, 527 млн на английском и 467 млн на арабском; на русском языке говорят 254 млн человек (рис. 1).

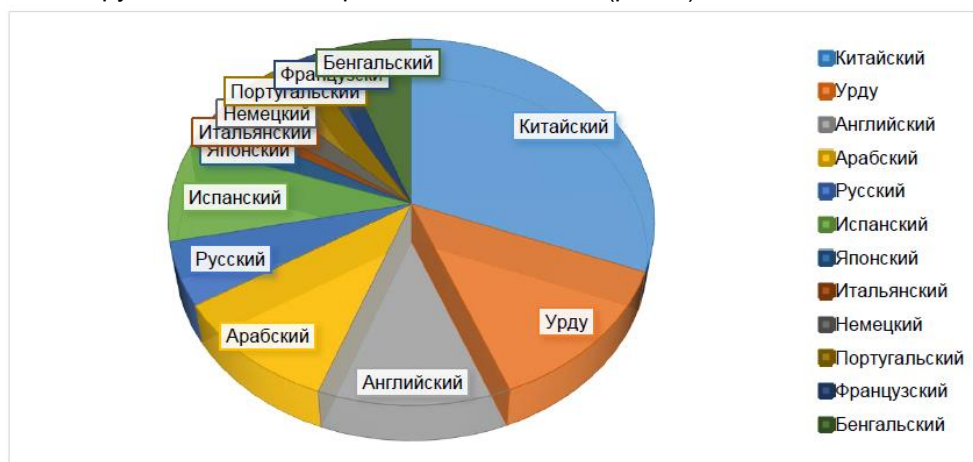


Рисунок 1 – Распространение основных языков среди населения мира [1]

Английский занимает лидирующую позицию по количеству стран, в которых говорят на этом языке, а следует за ним по этому показателю арабский язык. Английский является государственным в 101 стране, арабский в 60 странах, в то время как на русском языке разговаривают в 16 странах.

Другими словами, арабский и русский языки принадлежат к числу самых распространенных в мире. Тем не менее выбор языка для изучения не всегда опирается на цифры. Лучшей мотивацией для изучения иностранного языка является радость и удовольствие от самого процесса учебы. Американские ученые Эдвард Л. Дисси и Ричард М. Райан, создатели теории самодетерминации, утверждают [2], что внутренняя мотивация представляет собой главную движущую силу образовательного процесса. Внутренняя мотивация проявляется в тех случаях, когда природное любопытство и интерес учащегося стимулируют его деятельность. Максимальной эффективности можно добиться, если мотивация носит интегративный характер. Это означает, что язык изучается с целью лучше понять культуру, язык и говорящих на нем людей. В этом случае лингвистические навыки – это инструменты для выстраивания отношений и результативного участия в коммуникации. Различные исследования показывают, что интегративная мотивация является залогом более быстрого и успешного освоения иностранного языка, чем другие виды мотивации.

В соответствии с результатами опросов, именно интегративная мотивация подталкивает россиян к изучению арабского языка. Так как в России достаточно много мусульман (точная цифра не установлена; по данным Левада-центра, в 2012 г. речь шла о 7 % населения [3]), многие из них изучают арабский как язык священной для ислама книги – Корана. Другие выбирают для изучения арабский, так как арабоязычный мир является обладателем богатейшего культурного наследия: уникального искусства, музыки, литературы, кухни и образа жизни. В то время как Европа в Средние века переживала определенный интеллектуальный застой, арабская цивилизация достигла своего расцвета: арабы внесли огромный вклад в развитие науки, медицины и философии. Обширный объем знания, накопленного греческой, римской и византийской цивилизациями, был сохранен для мира арабскими библиотеками. Кроме того, арабские ученые внесли свой вклад в такие области культуры и науки, как литература, математика, мореплавание, астрология и архитектура. Поэтому знание арабского языка дает возможность изучить это наследие на языке оригинала.

Можно с уверенностью сказать, что сотни тысяч российских граждан изучают арабский в мечетях, на частных курсах и в вузах. Самые известные и авторитетные из них – это Институт стран Азии и Африки в МГУ, МГИМО, РУДН и другие. Арабский в этих университетах преподается с учетом культурологического и профессионального контекста, и спрос на такие курсы растет. Преподаватели и студенты с энтузиазмом участвуют в конференциях, академических обменах и используют приобретенные знания для карьерного роста.

Возможностей изучать арабский язык частным образом достаточно много. Несмотря на сравнительную редкость этого языка по сравнению с европейскими (английским, немецким, испанским), в Москве цены на индивидуальные занятия с преподавателями достаточно невысоки и составляют от 450 р. за 45 минут занятия [4]. Тот же академический час арабского языка на курсах стоит еще дешевле, около 300–350 р. [5; 6]. Преподавателями являются как специалисты-россияне, получившие лингвистическое образование на родине, а потом практиковавшиеся в арабских странах, так и носители языка, в том числе билингвы из Ливана, Сирии, Египта и других стран. Наряду с курсами языка как такового, школы или их партнеры предлагают семинары по исламскому богословию, таджвиду (правило орфоэпического чтения Корана), чтению намаза, арабской каллиграфии и т. п. В других городах России цены на занятия арабским языком держатся примерно на том же уровне, что и в Москве, и частные языковые школы, причем не только сетевые, предлагают курсы с носителями языка. Это объясняется, по всей видимости, традиционно дружественными отношениями России, а ранее СССР со многими арабскими странами. Кроме того, присутствие мусульманских республик в составе Советского Союза и сосуществование представителей разных вероисповеданий (при всем отрицательном отношении коммунистического режима к религии) не создавало препятствий для жизни выходцев из арабских стран на территории Союза.

Русский язык преподается в странах Персидского залива в меньшем объеме. Проанализировав информацию, доступную в интернет-источниках, можно сделать вывод, что большой выбор курсов русского языка предлагается в Объединенных Арабских Эмиратах, где есть даже российский университет. Кроме того, русский язык преподается в Саудовской Аравии: в Университете короля Сауда есть секция русского языка на кафедре перевода. В других странах Персидского залива, согласно различным интернет-источникам, есть возможность учить русский в частных школах сети Berlitz.

Курсы русского языка в Объединенных Арабских Эмиратах очень распространены, цена составляет в среднем 50 дирхамов ОАЭ, что по нынешнему курсу (на 25 октября 2016 г.) составляет чуть меньше 1000 р. Для сравнения, цены на курсы английского в Дубае сильно варьируются в зависимости от цели занятия (базовый английский или подготовка к сдаче экзамена на сертификат IELTS или TOEFL) и могут быть равными ценам на курсы русского языка, а могут значительно превышать их или быть чуть ниже.

В других странах Персидского залива, которые не так открыты для русских туристов и бизнесменов, да и для иностранцев вообще (например, Саудовская Аравия), трудно найти постоянные регулярные курсы русского языка. В странах, которые более близки западному миру (таких как Бахрейн, Оман, Катар), существуют сообщества экспатов, в том числе и из России. При российских посольствах часто создаются клубы или культурные центры [7], которые организуют встречи и стремятся поддерживать общение, а также не забывать русский язык. Члены сообщества – выходцы не только из России, но и из бывших советских республик (Казахстан, Таджикистан, Украина, Беларусь, Узбекистан). Однако русский язык для них является частью родной культуры, и зачастую приобщить к нему они хотят супругов и детей.

Как бы то ни было, сотрудничество между Россией и странами Совета сотрудничества арабских государств Персидского залива (ССАРГПЗ) становится более интенсивным, а значит, предложение курсов русского языка в этих странах является инвестицией в будущее развитие стратегического партнерства. Изучение языка в современном мире не ограничивается зазубриванием слов и грамматики; речь всегда идет о культуре, традициях, историческом фоне и менталитете. Целью изучения иностранного языка является эффективная межкультурная коммуникация, то есть решение определенных задач – например, профессиональных – тем способом, который допустим в конкретной ситуации и не нарушает принятых культурных норм и правил этикета.

Умение общаться, вести переговоры и сотрудничать с представителями других культур жизненно важно для международного бизнеса. К счастью, современные технологии позволяют преодолевать многие препятствия, такие как границы и расстояния. Благодаря Интернету мы можем беседовать с носителями языка и опытными преподавателями за рубежом. Все больше учебных курсов строятся на образовательных платформах типа moodle, и можно без особых затруднений организовать кросс-культурные онлайн-проекты. Несомненно, данная тема требует дальнейшего изучения, однако практическая реализация представленной идеи доступна и, на наш взгляд, крайне необходима, так как именно через изучение языка и культуры, через взаимное познание можно выстроить взаимовыгодное сотрудничество и добиться мирного сосуществования.

Ссылки и примечания:

1. Источник: Noack R., Gamio L. The world's languages, in 7 maps and charts [Электронный ресурс] // The Washington Post. 2015. URL: https://www.washingtonpost.com/news/worldviews/wp/2015/04/23/the-worlds-languages-in-7-maps-and-charts/?utm_term=.a6e79ada140d (дата обращения: 30.08.2016).
2. Deci E.L., Ryan R.M. Motivation, personality, and development within embedded social contexts: An overview of self-determination theory // *Oxford handbook of human motivation* / ed. by R.M. Ryan. Oxford, 2012. P. 85–107.
3. Загвоздина Д. В России больше мусульман [Электронный ресурс] // Газета.ru : сетевой журнал. 2012. URL: <https://www.gazeta.ru/social/2012/12/17/4894681.shtml> (дата обращения: 14.09.2016).
4. Ваш репетитор [Электронный ресурс]. URL: www.repetitors.info (дата обращения: 23.08.2016).
5. Центр образования «Медина» [Электронный ресурс]. URL: www.medina-center.ru (дата обращения: 23.08.2016).
6. Легкий способ выучить арабский [Электронный ресурс]. URL: www.easyarabic.ru (дата обращения: 23.08.2016).
7. Khatri S. Russians in Qatar eyeing opening of new cultural center by year-end [Электронный ресурс] // Dohanews : сетевой журнал. 2014. URL: <https://dohanews.co/russians-qatar-ey-ing-opening-new-cultural-center-year-end/> (дата обращения: 24.08.2016).

References:

- Deci, EL& Ryan, RM (ed.) 2012, 'Motivation, personality, and development within embedded social contexts: An overview of self-determination theory', *Oxford handbook of human motivation*, Oxford, pp. 85–107.
- Khatri, S 2014, 'Russians in Qatar eyeing opening of new cultural center by year-end', *Dohanews: Network Magazine*, viewed 24 August 2016, <<https://dohanews.co/russians-qatar-ey-ing-opening-new-cultural-center-year-end/>>.
- Noack, R & Gamio, L 2015, 'The world's languages, in 7 maps and charts', *The Washington Post*, viewed 30 August 2016, <https://www.washingtonpost.com/news/worldviews/wp/2015/04/23/the-worlds-languages-in-7-maps-and-charts/?utm_term=.a6e79ada140d>.
- Zagvozdina, D 2012, 'There are more Muslims in Russia', *Gazeta.ru: Network Magazine*, viewed 14 September 2016, <<https://www.gazeta.ru/social/2012/12/17/4894681.shtml>>, (in Russian).